

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ДВ.06.01 Герменевтика юридических текстов (на  
английском языке)

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

40.03.01 ЮРИСПРУДЕНЦИЯ

Направленность (профиль)

40.03.01.01 Международное и иностранное право

Форма обучения

очная

Год набора

2020

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили \_\_\_\_\_

Ст. тр.-преп., Сидорова Н.А

\_\_\_\_\_  
должность, инициалы, фамилия

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины

### 1.1 Цель преподавания дисциплины

Цель преподавания дисциплины: формирование и развитие у студентов профессиональных навыков толкования и составления юридических документов с учётом сравнительного анализа правовых систем России, Великобритании и США в разных сферах правовой деятельности на английском языке.

### 1.2 Задачи изучения дисциплины

- 1) раскрытие интерпретационных возможностей герменевтики относительно юридических текстов
- 2) применение и пополнение усвоенной юридической терминологии;
- 3) обучение методике анализа и интерпретации юридического текста для последующей экспертно-консультационной деятельности: овладение основными дискурсивными особенностями реализации профессиональных целей применительно к особенностям юридического текста с учётом текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
- 4) знакомство с основными видами, приёмами, технологиями и нормами письменного и устного перевода и оформления переводных документов как способа интерпретации юридических текстов;
- 5) развитие навыков работы с электронными и специальными словарями и другими ресурсами для обеспечения нормотворческой и педагогической деятельности.

### 1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
<b>ОПК-3: способностью добросовестно исполнять профессиональные обязанности, соблюдать принципы этики юриста</b>	
ОПК-3: способностью добросовестно исполнять профессиональные обязанности, соблюдать принципы этики юриста	ценностные ориентиры будущей профессии; основу формирования профессиональной морали  формы и методы работы, используемыми в организации (учреждении) при решении юридических вопросов основы этики межличностного и профессионального поведения применять положения профессиональной этики в юридической деятельности  организовывать контроль качества выполнения юридической консультации

	<p>выстраивать взаимоотношения с другими субъектами с использованием норм профессиональной этики</p> <p>навыками этического межличностного и профессионального поведения</p> <p>навыками анализировать организационные структуры правоохранительных, судебных и иных организаций в сфере юриспруденции</p> <p>навыками совершать юридические действия в полном соответствии с законодательством и соблюдать юридическую этику</p>
<p><b>ОПК-5: способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь</b></p>	
<p>ОПК-5: способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь</p>	<p>основные понятия культуры речи и ораторского искусства</p> <p>специфику делового общения</p> <p>типичные ошибки в деловом общении</p> <p>логически верно, аргументировано доказывать правоту выбора способа решения задачи</p> <p>оценивать логическую корректность рассуждений</p> <p>подготавливать грамотные служебные документы, деловые письма, научные труды и доклады</p> <p>навыками построения логически корректных рассуждений и доказательств</p> <p>технологиями повышения эффективности делового общения</p> <p>способностью к обобщению, анализу, восприятию информации</p>
<p><b>ОПК-7: способностью владеть необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке</b></p>	

<p>ОПК-7: способностью владеть необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке</p>	<p>основные нормы иностранного языка и систему функциональных стилей иностранного языка основные фонетические, лексические и грамматические явления изучаемого иностранного языка, позволяющие использовать его как средство личностной коммуникации наиболее употребительную лексику языка терминологического характера пользоваться основной справочной литературой, толковыми и нормативными словарями осуществлять поиск необходимой информации в глобальной компьютерной сети понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на изучаемом иностранном языке навыками использования языкового материала в устных и письменных видах речевой деятельности на изучаемом иностранном языке навыками создания грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов иностранным языком в объеме, необходимом для</p>
	<p>возможности получения информации из зарубежных источников</p>
<p><b>ПК-2: способностью осуществлять профессиональную деятельность на основе развитого правосознания, правового мышления и правовой культуры</b></p>	
<p>ПК-2: способностью осуществлять профессиональную деятельность на основе развитого правосознания, правового мышления и правовой культуры</p>	<p>основные способы и методы анализа и толкования правовых текстов на ино-странном языке, технологии транс-формации текста при переводе формы и методы работы со сложными юридическими текстами различной направленности на иностранном языке осуществлять отбор материала, проводить сравнительный анализ правовых текстов, трансформировать тексты с учетом речевых норм переводимого языка. трансформировать тексты с учетом экстралингвистической составляющей, упрощать или усложнять юридические тексты на иностранном языке базовыми методами и технологиями толкования юридических текстов, навыками юридического перевода. навыками и техниками профессионально ориентированного перевода, способами толкования тестов.</p>

#### 1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

## 2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	е
		1
<b>Контактная работа с преподавателем:</b>	<b>1,78 (64)</b>	
практические занятия	1,78 (64)	
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>1,22 (44)</b>	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	

### 3 Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п		Модули, темы (разделы) дисциплины		Контактная работа, ак. час.								
				Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.		
						Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы				
						Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС			Всего
<b>1. 1. International law.</b>												
		1. 1. International law. 2. Developments in EU law. 3/ US patent laws. 4. Microsoft v AT and T .5. CPD seminar on Labour law.6. Multiple jurisdictions.				32						
		2. 1. International law. 2. Developments in EU law. 3/ US patent laws. 4. Microsoft v AT and T .5. CPD seminar on Labour law.6. Multiple jurisdictions.									22	
<b>2. 2. Banking law</b>												
		1. 1. Bank accounts. 2. Working in a bank. 3. Loans. 4. E - mails from bank. 5. Language of contract. 6. The register of letter writing.				32						
		2. 1. Bank accounts. 2. Working in a bank. 3. Loans. 4. E - mails from bank. 5. Language of contract. 6. The register of letter writing.									22	
		Всего				64					44	

## **4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **4.1 Печатные и электронные издания:**

1. Попов Е. Б. Legal English for Graduate Students: International Law (Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М").
2. Попов Е. Б. Legal English: Advanced Level: Английский язык для юристов: Углублённый курс. Книга третья: Учебное пособие(Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М").
3. Krois-Lindner A., Firth M. Introduction to International Legal English. A course for classroom or self-study use: student's book(Cambridge: Cambridge University Press).
4. Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие для вузов по направлению "Юриспруденция" (030501-специалист, 030500-62-бакалавр, 030500-68-магистр)(Москва: Проспект).
5. Алимов В. В. Юридический перевод. Английский язык: практический курс(Москва: Издательство ЛКИ).
6. Попов Е. Б. Legal English: Visual Reference Materials: Английский язык для юристов: рисунки, схемы, таблицы: Учебное пособие(Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М").

### **4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):**

1. 9.1.1 Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level
2. 9.1.2 Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Li-cense No level

### **4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

1. 9.2.1 Справочно-правовая система «Консультант Плюс». Доступ через электронную информационно-образовательную среду СФУ.
2. 9.2.2 Научная электронная библиотека E-library.ru. Доступ через электронную информационно-образовательную среду СФУ.
3. 9.2.3 Электронная библиотека диссертаций РГБ. Доступ через электронную информационно-образовательную среду СФУ.

## **5 Фонд оценочных средств**

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

## **6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

10.1 Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, оснащены современными средствами воспроизведения и визуализации видео и аудио информации, демонстрации, получения и передачи электронных документов и включает специализированную мебель; компьютер(-ы), имеющий(-ие) соответствующее лицензионное программное обеспечение, с подключением к сети Интернет (неограниченный доступ) и доступ в электронную информационно-образовательную среду СФУ;

демонстрационное оборудование (плазменный комплекс); наглядные пособия; магнитно-маркерная доска)

10.2 Помещения для самостоятельной работы – аудитории для проведения планируемой учебной, учебно-исследовательской, научно-исследовательской работы студентов, выполняемой во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.